

DER HOLZGESCHNITZTE PRINZ.

Tanzspiel in einem Akt.

A fából faragott királyfi.

The wooden prince.

Molto moderato. (♩ = 112)

The musical score is arranged in four systems, each with a grand staff (treble and bass clefs) and a separate line for the Cello/Double Bass (Cb.).

- System 1:** Features a Violin (Vi.) part in the treble clef and a Cello/Double Bass (Cb.) part in the bass clef. Dynamics include *ppp* for the Cb. and *ppp* for the Violin. A *Timp. trem.* instruction is placed below the Cb. line.
- System 2:** Features a Violin (Viol.) part in the treble clef and a Cello/Double Bass (Cb.) part in the bass clef.
- System 3:** Features a Violin (Viol.) part in the treble clef and a Cello/Double Bass (Cb.) part in the bass clef. A first ending bracket labeled '1' is present above the Violin staff.
- System 4:** Features a Violin (Viol.) part in the treble clef and a Cello/Double Bass (Cb.) part in the bass clef. A *poco cresc.* instruction is placed below the Cb. line.

2

(♩ = 100)

Cor. *p*
espr.

3

Ob. Fl. *mp*

4

8

Corni. Fl. Ob. sempre cresc. Cor.

This system shows the beginning of a musical passage. It features a piano accompaniment in the lower staves and woodwind parts above. The woodwinds include Corni (Cornets), Fl. (Flute), Ob. (Oboe), and Cor. (Clarinets). The instruction "sempre cresc." (always crescendo) is written above the Clarinet part. A measure number "8" is indicated at the start of the system.

5

Viol. s.sord. mf espr. espr.

This system continues the musical passage. It includes a Viol. s.sord. (Violin, *sord.*) part. The dynamics "mf espr." and "espr." are indicated. A boxed measure number "5" is present at the beginning of the system.

Poco a poco più mosso. etc.

1.Viol. s.sord. Cor.Vc. 2.Viol. Ob.

This system features the instruction "Poco a poco più mosso. etc." (Little by little more motion, etc.). It includes parts for 1.Viol. s.sord., Cor.Vc. (Cello), and 2.Viol. Ob. (Violin/Oboe).

sempre cresc. f espr.

Corni.

This system continues with the instruction "sempre cresc." and a dynamic marking of "f espr." (forte, *espr.*). It features a part for Corni.

6

Più mosso. (♩ = 120)

Trombe.

This system begins with a boxed measure number "6" and the instruction "Più mosso. (♩ = 120)". It includes a part for Trombe (Trumpets).

7

cresc. molto

4 Corni

ff Trombe.

Vorhang: (Die Fee steht links am Fuße des Hügels, die Prinzessin sitzt im Walde.)

Függöny: (A tündér a domb bal oldalán áll, a királykisasszony az erdőben ül.)

Curtain: (The fairy is seen standing on the left at the foot of the hill, the princess sitting in the wood.)

8 (♩ = 144)

mf

p

Clar.

ritardando

espr.

marcato

(Die Prinzessin rührt sich, macht spielerische Bewegungen.)
(A királykisasszony játékos mozdulatai.)
(The princess moves, making playful gestures.)

Allegretto scherzando. (♩ = 130)

p giocoso
p leggiero
Cord.
Fl. Picc. *m. g.*

poco rit. al - - - **Meno mosso.** (♩ = 126)

poco rit. al - - - **Meno mosso.**

9

m. g.

poco accel. **al - - -**

poco accel. **al - - -**
cresc.

10 **Allegretto scherzando.**

Meno mosso. (♩ = 112)

f
Ob. *poco marcato*
sf. Corni.
Cord.

poco accel. - - - - poco rit. - al **Meno mosso.**

poco accel. - - - - poco rit. - al **Meno mosso.**
Cord.

I. Tanz. Tanz der Prinzessin im Walde.
I. Tánc. A királykisasszony tánca az erdőben.
I. Dance. Dance of the princess in the forest.

11 Molto moderato. (♩ = 100.)

p
pp grazioso, leggiero
pizz.

This system contains measures 11 and 12. The music is in 3/4 time with a tempo of 100. It features a treble and bass clef. The right hand has a melody with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

poco più vivo. *leggierissimo* 12
mf *arco pesante* *p* *pizz.* *mf* *arco*

This system contains measures 12 and 13. The tempo is marked 'poco più vivo' and the style is 'leggierissimo'. The right hand continues with triplets and slurs. The left hand includes 'arco pesante' markings and a 'pizz.' marking. The key signature remains two flats.

rit. - - al - - Molto moderato.
sf *pp* *p* *pizz.*

This system contains measures 13 and 14. It begins with a 'rit.' (ritardando) marking and ends with 'al - - Molto moderato.'. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has chords and a 'pizz.' marking. The key signature changes to one flat (B-flat).

13 *poco ritard.* - - *Più vivo del molto moderato.* *Fl.* *pp* *arco*

This system contains measures 14 and 15. The tempo is 'poco ritard.' and the style is 'Più vivo del molto moderato.'. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has chords and an 'arco' marking. The key signature changes to no flats (C major).

Ancora più vivo.
cresc. *mf*

This system contains measures 15 and 16. The tempo is 'Ancora più vivo.'. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has chords and a 'cresc.' (crescendo) marking. The key signature changes to one flat (B-flat).

Die Fee regt sich, zieht wunderliche, breite Bögen mit den Armen über die Gegend,
A tündér mozdul. Csudálatos, széles íveket húz karjával a vidék felett,
The fairy moves, drawing strange, wide bows with her arms over the surroundings,

ritard. - - -

f marcato
Tromba. cor. vc. *espr.*

und geht langsam in den Wald hinunter.
lassan lemegy az erdőbe.

14 and then walks slowly into the forest.

Moderato.

Die Prinzessin tanzt ungestört weiter.
A királykisasszony mindevel nem törődve gondtalanul tovább táncol.
The princess, wholly undisturbed, goes on dancing.

p leggiero

15 Più lento. (quasi molto moderato) (♩ = 96.)

poco rit. a tempo (♩ = 100.)

sf *espr.* *pp*

stringendo - - - al Allegro. (♩ = 138.)

Ob. Clar.

Das Tor des zweiten Schloßleins tut sich auf
und der Prinz erscheint auf der Schwelle.
Megnyílik a tulsó vár kapuja és kilép rajta a királyfi.
The door of the second little castle is opened and
the prince appears on its threshold.

cresc. *f* *pp*
Tromba. *marc.*
f Fag. Timp. Cb.

Die Fee gebietet mit energischen Bewegungen Rückkehr dem Prinzeßchen. (6 Bewegungen.)

A tündér az erdőben az öt körül táncoló királykisasszonyt fölparancsolja a várába. (6 mozdulat.)

The fairy, with energetic gestures, bids the princess to return to her castle. (6 movements.)

Clar.

quasi f, ma leggiero

Die Prinzessin sträubt sich übermütig gegen den Befehl, tanzt hin und her.

A királykisasszony pajkosan ellenszegül a parancsnak, el-eltáncol, pajzánkodik.

The princess mirthfully opposes the command, still dancing to and fro.

Più allegro. (♩ = 176.)

f marc Tromba

Die Fee wiederholt die befehlenden Gesten,

A tündér megismétli parancsát.

The fairy repeats the commanding gestures.

Meno mosso. (♩ = 152.)

mf

Die Prinzessin setzt das übernütige Spiel fort,
 A királykisasszony megismétlébbi játékát,
 The princess continues her play with unrestrained mirth,
 Più allegro. (♩ = 176.)

17

cresc.

doch gelingt es endlich der Fee, sie hinauf
 végre mégis sikerül a tündérnek őt a vár fe-
 but the fairy finally succeeds in driving her uphill.

dim.

18 zu treiben. Die Prinzessin schreitet über den Steg und - - - - -
 lé hajtani; - - - - - áthalad a hidon - - - - -
 The princess crosses the narrow bridge (tree-bridge) and - - - - -

sempre accel.

p

Ende des I. Tanzes.

I. tanc vége.

End of the I. dance.

verschwindet.

felfelé haladtán eltűnik szemünk elől.

disappears.

Vivacissim0. (♩ = 76 - 70)

Clar. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* Fl. *pizz.* Cel. *allargando*

pp *perdendosi*

Der Prinz macht sich auf den Weg. Sein Gang ist zögernd, er schaut nach rechts u. links. Währenddessen kehrt die Fee um und kommt durch den Wald dem Prin-
 A királyfi a tulsó vár kapujából lassan elindul, eleinte keveset haladva, a tündér közben visszafordul és az erdőn át a királyfi felé tart.
 The prince starts on his way. In his slow, lingering gait he looks to left and right. Meanwhile the fairy turns round and, coming through the forest, meets the prince.

19 Andante. (♩ = 100)

mf *sonore*
espress.

Cord. Arpel.

zen entgegen.

ritenuto
cresc. - - *f*

Der Prinz erblickt sie, wendet sich ab und schlägt eine andere Richtung ein.

A királyfi meglátja a tündért, elfordul, irányt változtat, lefelé baladása határozottabbá válik.

The prince, spying her, turns from her and walks away in another direction.

a tempo (♩ = 112)

mf

Die Prinzessin wird, als sie ihr Schloß betreten will, sichtbar.

A királykisasszony, mielőtt várába beérne, ismét láthatóvá lesz.

The princess is seen as she enters her castle.

20

accel.

cresc. - -

Der Prinz erblickt sie, wird sofort von Liebe zu ihr erfaßt, kann sich vor Aufregung kaum halten. Die Prinzessin merkt von all
 A királyfi, amint a színpad jobb szélére ért, felnéz a dombra és meglátja a királykisasszonyt, egyszeribe belészeret, előre fut, jobbra fut, balra fut,
 The prince, catching sight of her, falls in love with her and is hardly able to restrain his excited feelings. All the foregoing events do not come to the

dem nichts und verschwindet in ihrem Schloß. Sie tritt in ihr Stübchen, setzt sich ans Spinnrad und spinnt.
 azt se tudja hová fusson. De a királykisasszony, anélkül hogy a királyfit észrevette volna, eltűnik vára kapujában.
 notice of the princess, who disappears within her castle. She enters her tiny room and, after sitting down at her spinning-wheel, begins to spin.
 poco a poco allargando

Der Prinz: „Ich liebe sie!“
 A királyfi szerelmes mozdulata.
 The prince: "I love her!"

Poco lento. (♩ = 92)

Più lento. (♩ = 80)
 Clar.

Er setzt sich und sinnt nach, was zu tun wäre.
 A királyfi leül; fájdalmasan töpreng, mitévő legyen.
 He sits down, pensive as to what to undertake next.

poco accel.

allargando

Lento. (♩ = 66 - 60)

Cor.-ing
 Cl. B.

Er springt auf.
 Felugrik.
 Suddenly he jumps up:

Non troppo lento. (♩ = 160)

„Ich gehe einfach zu ihr hinauf“. Und schon läuft er dem Walde zu.
 „Felmegyek hozzá, ez a legegyszerűbb“... és már fut is az erdő felé.
 "I simply shall go up to her!"... and runs across to the forest.

Allegro. (♩=152)

22 Doch wie er hingelangt, hebt
 Amint már szinte az erdőhöz
 But in reaching it, the fairy raises

Corni.

die Fee die Arme und verzaubert den Wald (3 Gesten).
 ért, a tündér bűvös köröket rajzol karjaival (3 mozdulat).
 her arms and enchants the forest (3 gestures).

Più vivo. (♩=160)

II. Tanz. (Tanz der Bäume). Der
 Wald belebt sich.

II. tánc. Az erdő megmozdul (ele-
 inte bizonytalan, nem táncszerű
 mozdulatok.)

Der Prinz schaut starr vor Schrecken

A királyfi kétszer is - - - visszahököl, majd kövé

II. Dance: (Dance of the trees). The forest now being brought to life, the prince gazes - - - full of terror

23

Assai moderato. (♩=72)

dem Wunder zu.
meredten szemléli az erdő táncát.
at the marvel.

Ve. con sord.

24

Più andante. ($\text{♩} = 80 - 88$)

25

Vle. con sord.

ppp

Viol. II. con sord.

ppp

etc.

26 (♩=72)

etc. Tromba con sord.
 Corni con sord. *pp marc.*

This system contains the first four measures of music for measures 26-29. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats. The tempo is marked as quarter note = 72. Dynamics include *pp marc.* and *etc.* The instrumentation is Tromba con sord. and Corni con sord.

Trombe con sord.
 Corni con sord.

This system contains the first four measures of music for measures 26-29, continuing from the previous system. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats. The instrumentation is Trombe con sord. and Corni con sord.

27 Più moderato. (♩=66)
Harm.

p

This system contains the first four measures of music for measures 30-33. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats. The tempo is marked as quarter note = 66. Dynamics include *p*. The instrumentation is Harm.

This system contains the first four measures of music for measures 30-33, continuing from the previous system. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats. The tempo is marked as quarter note = 66. Dynamics include *p*.

mf

This system contains the first four measures of music for measures 30-33, continuing from the previous system. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats. The tempo is marked as quarter note = 66. Dynamics include *mf*.

This system contains the first four measures of music for measures 30-33, continuing from the previous system. It features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with a rhythmic accompaniment. The key signature has two flats. The tempo is marked as quarter note = 66. Dynamics include *mf*.

28 Più lento. (♩ = 63)

Viol. I. s. sord.

Viol. I. s. sord. *f espr.*

poco rit. *a tempo* *più f*

29 Moderato. (♩ = 72) (a tempo)

molto rit. *pp* Cord. c. sord.

mf Tr. c. sord. *p*

30 Fl. Ob. Cor. ing. Fag.

mf *p*

Fl. Ob.
Tr. c. sord.

f

mf

Measures 1-7: Flute part with triplets and piano accompaniment.

Viol.

espr.

poco rit.

Measures 8-10: Violin part with piano accompaniment, ending with a ritardando.

Più vivo. (Andante assai) (♩ = 84)

Fl. Clar.

ff

dim.

Timp.
ben marcato

Measures 11-14: Flute and Clarinet parts with timpani accompaniment.

mf

p

Tr.
Tr-ni.

Measures 15-20: Piano accompaniment and Trombone part.

6 31 7 etc.

Cord.
Tr-ne.
Tuba.

sf

mf espr.

Cor. H.

Measures 21-24: Horn part with piano accompaniment.

Cor. I. III.
f espr.

32 Viol. *f*
cresc. Viol. Fl.

33 *accel.* **Allegro.** (♩ = 92)
ff macatissimo
Tuba.
Tr.-ni.

(♩ = 100) Tr. (♩ = 92)

34 (♩ = 100) (♩ = 92) *poco rit.*
f cresc.

35 *Meno mosso.* (♩ = 58)

*Es gelingt ihm, sich durchzuringen;
A királyfinak sikerült átjutnia az erdőn,
He succeeds in getting through;*

36 *a tempo* *molto rit.* *a tempo* (♩ = 70-78) *(poco più vivo)*

*der Wald beruhigt sich allmählich.
mely lassanként lecsendesedik.
the forest calms down by degrees.*

37 *Andante assai.* (♩ = 86)

Fl. Picc. Arp. *p*

Clar. *espr.*

Fl. Picc. Arp. *p*

Arp. *p*

Poco a poco meno mosso - - - al -

Cord. Harm.

Cor. c. sord.

Der Prinz, von seiner Müdigkeit erholt, entschleift sich
 A királyfi fáradtságából fölocsudva neki szánja magát a
 Restored from his lassitude the prince walks

38 Adagio. (♩ = 54 - 48)

Allegro. (♩ = 116) (♩ = ♩)

Cor. *pp*

Fl.

Arp. Flag. *ppp*

vi. vc.

Harm. *f*

zum Weitergehen,
 továbbitulásnak;

und schreitet zum Steg;
 indul a hidhoz;
 towards the tree bridge,

Più allegro. (♩ = 158 - 152)

Cord.

doch die Fee verzaubert auch den Bach;
 amint odaér, a cündér ismét hívós köröket rajzol.
 yet the fairy enchants the stream as well.

39

cresc.

ff

Tr. *ff*

Clar. Flag.

III. Tán. z. (Wellentanz) der Bach steigt aus seinem Bette und hebt den Steg hoch. Der Prinz versucht verschiedenemal über die Well-
 III. Tánz. A patak fölemelkedik medrében és fölemeli a hidat. A királyfi visszahököl, nézi a játékot; próbálna átmenni,
 III. Dance. (Dance of the waves). The stream rises beyond its bed and lifts the bridge. The prince repeatedly tries to cross over the bridge,
 Andante. ($\text{♩} = 80$)

Fl. *mf*
 Clar.
 Arp. *mf*
 Cor. V.
 Vc. *espr.*

len zu schreiten, doch vergebens;
 nem tud.
 yet in vain.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It contains two staves of music with various notes, rests, and dynamic markings such as 'v' (piano) and '9' (ninth).

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It includes dynamic markings like 'v' and '9', and contains a measure with a '10' marking above the staff.

Third system of musical notation, continuing the grand staff with various notes and rests.

Fourth system of musical notation, starting with a boxed measure number '41'. It includes dynamic markings like 'v' and '9', and contains measures with '10' and '8' markings above the staff.

Fifth system of musical notation, including a list of instruments: 'Ob.', 'Cor. ing.', 'Clar.', and 'Clar. B.'. It features dynamic markings like 'v' and '9', and contains a measure with an '8' marking above the staff.

Sixth system of musical notation, continuing the grand staff with various notes and rests, including dynamic markings like 'v' and '8'.

er kehrt mutlos zurück, worauf sich die Heftigkeit des Wellentanzes legt.
 A királyfi csüggedten visszaballag; a hullámok szinte lecsendesednek.
 He turns back, fully disheartened, whereat the impetuosity of the wave-dance becomes milder.

42 Più mosso. (♩ = 100)

Fl. *pp*

p dolce
Sax.

poco rit.

cresc.

Fag.
Cb. trem.

Sobald der Prinz dessen gewahr wird, erneuert er seinen Versuch, worauf der Wellentanz sofort wieder heftig einsetzt.
 A királyfi újra nekimegy a pataknek, mire a hullámzás újra megkezdődik.
 As soon as the prince becomes aware of this he renews his attempts, yet at this the wave-dance starts with new force.

43 a tempo (*più mosso, agitato*) (♩ = 90)

espress.

Vi.
Tr.
Cor. *f*

44

wie bei 42
 45 mint 42-nél
 as at 42
 Più mosso. (♩ = 100)
 Arpe, Clar., Fl.

pp
 mp Sax.
 p Cord.
 trem.

poco rit.

cresc.

wie bei **43**
 mint **43**-nál
 as at **43**

46 Agitato. (♩ = 108)

f

f

wie bei **42**
47 mint **42**-nél
 as at **42**
 (♩ = 100)

poco rit.

pp

dim.

mp

Fl. *pp*
 Sax. *pp*
 Cord. *pp*

poco rit.

cresc.

wie bei **43**
 mint **43**-nál
 as at **43**

48 Molto agitato. (♩ = 112)

First system of music (measures 48-49). The treble clef part features a highly ornamented melodic line with frequent accidentals and slurs. The bass clef part provides a steady accompaniment. A dynamic marking *f* is indicated in the middle of the first system.

Second system of music (measures 48-49). The treble clef part continues the melodic line with slurs and accidentals. The bass clef part continues the accompaniment.

Third system of music (measures 49-50). The treble clef part continues the melodic line. A dynamic marking *cresc.* is present. The bass clef part features a triplet in the final measure.

Fourth system of music (measures 50-51). The treble clef part continues the melodic line with slurs and accidentals. The bass clef part features a sixteenth-note accompaniment with a dynamic marking *ff*.

Fifth system of music (measures 51-52). The treble clef part continues the melodic line. The bass clef part features a triplet accompaniment.

Der Prinz sieht das Vergebliche seiner Bemühungen ein; (die Wellen beruhigen sich allmählich,) voller Verzweiflung geht er wieder
A királyfi nem tud átjutni a patakon, - (a patak megnyugszik) - visszakullog az erdő tulsó szélére,
The prince perceives the fruitlessness of his endeavours. (the waves are calming down successively) full of despair the prince walks back through
the forest,

50 Poco sostenuto.

Lento. (♩ = 72)

durch den Wald zurück,

setzt sich, und sinnt nach.
leül, gondolkozik:
sits down, thoughtfully.

Er hat eine Idee.
ötlete támad:
An idea enters his mind.

poco rit.

Allegro. (♩ = 126)

52

Più allegro. (♩ = 184)

Er nimmt seinen Stab, und richtet ihn her, um seinen Mantel darauf hängen zu können.

nekül, hogy botját kikészítse és ráakassza palástját.
He takes up his staff, prepares it so that he may put his cloak on it.

53 **Meno allegro.** (♩ = 116 - 126)

Corn.

Vc.
Cb.

Clar.

Fl.Ob.

pizz.

54

Ob.
Clar. Fag.

f pizz.

arco

mf

55

mf

1. Viol.
2 Clar.
(pizz.)
2 Fag.
sf

Cor.
Ob. Clar.
Clar. Fag.
Clar. B

56
cresc.
sf

57
f marcato
Corni.
Tr.-ue.
Tuba.

marcato
3 Tr.-ni.

58 Harm. *meno f* *cresc.* Cord.

Harm. *f sf sf* *p pesante* Cord. Harm. *sf* Cord.

sf *sf* *sf* *f* Harm. *cresc.* Cord.

60 *f*

mf *f* *f*

61 Più vivo. (♩ = 152) *più f*

a tempo (meno allegro) (♩ = 198)

Er stellt sich auf den Stein und hebt den Stab mit dem Mantel hoch empor, um die Aufmerksamkeit der Prinzessin auf sich zu lenken.
A királyfi a kikészített botra akasztott palástot egy kőre állva magasra felmutatja. He then steps on a rock and lifts high up the staff with the cloak, in order to draw the attention of the princess towards him.

Gespannte Erwartung.
Várakozás.
Anxious suspense.

Sostenuto. (♩ = 92)

Die Prinzessin arbeitet ruhig in ihrem Schloßlein.
A királykisasszony váraeskájában egykedvűen dolgozik; The princess meanwhile quietly works in her castle.

63 Allegretto. (♩ = 100)

zwar bemerkt sie den Stab mit dem Mantel, doch kümmert sie sich nicht darum.
észreveszi a felmutatott palástot, de nem törődik vele.
Although noticing the staff with the cloak she pays no attention to it.

Più vivo. (♩ = 138)

Allegretto. (♩ = 100)

Der Prinz verzweifelt.
A királyfi újra kétségbeesik,
The prince despairs.

Andante. (♩ = 90)

Clar. Fag.

Doch kommt ihm eine neue Idee.

*újabb ötlete támad,
yet a new idea takes hold of him.*

Allegro. (♩ = 116 - 126)

Er nimmt den Stab, um auch seine Krone daran

*Fogja a koronáját és gondosan ráigazítja a pa-
He fastens his crown on his staff.*

*zu befestigen.
lástos bot tetejére.*

*Er hebt den Stab mit Mantel und Krone.
A királyfi felmutatja a palástos, koronás botot.
He then raises the staff with cloak and crown.*

Sostenuto (♩ = 92)

wie bei **63**

mint **63**-nál

as at **63**

Piu sostenuto. (♩ = 80)

Die Prinzessin
A királykisasszony
The princess again

Allegretto (♩ = 100).

Clar. *p semplice*

pizz.

68

erblickt den Stab abermals,
ismét észreveszi a bábót,
turns her eyes towards the staff.

Più vivo (♩ = 138).

doch übt er auch so keinen Eindruck auf sie aus.
ismét nem történik vele,
but shows not the slightest impression at the sight of it.

a tempo (♩ = 100).

mf subito *f*

arco

wie bei 64
mint 64-nél
as at 64

69

Appassionato (♩ = 90).

rit. molto

Viol. *f*

6A

Adagio (♩ = 72).

Dem Prinzen kommt abermals eine neue Idee.

A királyfi újabb kétségbeesése:
The prince again forms a new plan.

Allegro (♩ = 138 - 132).

ff *f* *p* *p* *cresc.*

cord.

70

Er nimmt seine Scheere, schneidet seine goldenen Locken ab und befestigt sie auf dem Stabe.
előveszi ollóját, tőből levágja haját és ezt is ráigazítja a botra.
with a pair of scissors he cuts his golden locks off and fastens them upon the staff.

mf Harm. *clar.*

cord.

71

Harm.

sf *f*

72

f *f* *accel.*

cresc. *allargando*

Er hält den Stab hoch empor.
 A királyfi ismét felmutatja a bábót.
 He raises the staff high up.
 Sostenuto (♩ = 76).

73

ff *fff*

Die Prinzessin bemerkt den goldlockigen Stab,
 A királykisasszony észreveszi a bábót;
 The princess notices the staff with the golden locks,
 Allegretto (♩ = 120).

ritard. *p*

Viol. *p*

er gefällt ihr, sie will ihn haben, und kommt auch schon froh-
 a báb megtetszik neki, indul is már le a várauskájából.
 the sight pleases her, and with the desire take possession of it, comes
 Allegro (♩ = 80).

stringendo *f* *p*

Fl-i

lockend aus ihrem Schlößchen zum schöner Spielzeug herab.
 jubilating down from her little castle to the pretty toy.

74

Fl. Arpa. Cel.

75

76

Fl. Clar. Arp. Cel.

77

Più agitato $d. = 84$

Die Prinzessin ist unten ange-
langt. Der Prinz tritt hinter dem
Stäbe hervor und breitet seine
Arme nach ihr aus.

A királykisasszony leér; a király-
fi kilép a földbe szűrt báb mögül-
és kitárja karját,
The princess has arrived. The
prince comes from behind the staff
and stretches his arms wide to
embrace her.

Doch sie weicht erschauernd vor
dem schmucklosen Jünglinge zurück.
Verfolgungsspiel.

de a királykisasszony undorodva me-
nekül előle.

But the princess flees trembling from the
austere youth. (Cat and mouse play)

Sostenuto (♩ = 104),

Più mosso (♩ = 112).

78

f Tutti. Viol. *sf sf*

Sostenuto. Più mosso.

79

mf espr. *cresc.*

f

80

f

Sempre più mosso.

tr. - ni
c. sord.
marcato

Die Fee be-
A tündér
The fairy

81 lebt mit drei Gesten den Stab,
(három) bűvös mozdulattal
entwens with three gestures the staff,

megeleveníti a fabábot;

Musical score for measures 81-82, piano accompaniment. The score is in 4/4 time and features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The key signature has one flat (B-flat).

82 der sich in Bewegung setzt.
a fabáb megmozog,
which gets in motion.

Molto moderato (♩ = 94).

Musical score for measures 82-83, piano accompaniment. The score continues the complex rhythmic pattern. It includes dynamic markings *p* and *pesante*. Instrumentation includes Violin (Viol.), Bassoon (Fag.), and Arpa/Clavichord (Cfag. Arpa, col legno).

Musical score for measures 83-84, piano accompaniment. The tempo changes to *Andante* (♩ = 84). It includes the marking *poco ritard.* and dynamic marking *mp*. Instrumentation includes Bassoon (Fag.) and Clavichord (Cfag. col legno).

Musical score for measures 84-85, piano accompaniment. The tempo changes to *stringendo*. It includes dynamic markings *cresc.* and *mf*.

Die Prinzessin will zur Holzpuppe, der Prinz stellt sich da-
zwischen; die Prinzessin weicht ihm ärgerlich aus. Verfol-
gungsspiel.

A királyfi a királykisasszonyt meg akarja akadályozni abban, hogy
a fabábhöz érjen; a királykisasszony undorodva szökik előle.

The princess wants to get hold of the wooden doll, but the prince gets
between them. The princess angrily evades him. (Cat and Mouse play.)

Musical score for measures 85-86, piano accompaniment. The tempo changes to *Più andante* (♩ = 100). It includes dynamic markings *pesante*, *f*, and *sf*.

Musical score for measures 86-87, piano accompaniment. The score continues with dynamic markings *f* and *sf*.

Poco a poco più vivo.

First system of the musical score. The piano part is in the upper staff, starting with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The horn part is in the lower staff, marked *mf*. The instrumentation includes Horns (*Harm.*) and Fagot, Clarinet, and Arco (*Fag., Clar., arco.*).

Second system of the musical score. The piano part continues with a forte (*f*) dynamic. The bassoon part is in the lower staff, marked *f*. A measure number box containing the number 85 is positioned above the piano staff.

Third system of the musical score. The violin part is in the upper staff, marked *mf* and *sf*. The oboe and clarinet part is in the lower staff, marked *sf* and *cresc.*. The instrumentation includes Violin (*Viol.*) and Oboe/Clarinet (*Ob. Clar.*).

Fourth system of the musical score. The horn part is in the upper staff, marked *sf*. The triangle and cymbal part is in the lower staff, marked *tr.-e c. sord.*. The instrumentation includes Horns (*Harm.*) and Triangle/Cymbal (*tr.-e c. sord.*).

Fifth system of the musical score. The piano part is in the upper staff, marked *f* and *mf*. The horn part is in the lower staff, marked *mf*. A measure number box containing the number 86 is positioned above the piano staff. The instrumentation includes Horns (*Harm.*) and Cymbal (*cord.*).

Sixth system of the musical score. The piano part continues in the upper staff. The horn part is in the lower staff. The instrumentation includes Horns (*Harm.*).

cresc.

87 **Vivace.** (♩ = 120.)

ff sf sf sf sf sf sf sf sf sf

Più mosso. (♩ = 134.)

88

sf sf sf sf sf ff

Die Prinzessin hat die Holzpuppe erreicht: IV. Tanz. (Tanz der Prinzessin mit der Holzpuppe.)
A királykisasszony elérte a bábót; táncra perdül vele. (IV. tánc.)
The princess finally reaches the wooden doll. IV. Dance. (Dance of the princess with wooden doll.)

Allegro. (♩ = 123.)

f

Prinzessin mit der Holzpuppe.)

89

meno f cresc.

ff f mf sff f

Fag.

90

Più allegro. (♩ = 152.)

Viol. Harm. Viol. Harm.

Viol.

91

Allegro. (♩ = 106.)

f sf sf stringendo -

92

allarg. - al - a tempo

molto sf sempre f sf

93

Più allegro. (♩ = 116 - 126.)

ff Xyl.

Musical score for measures 92-93. The top staff features woodwinds (Ob. Cl. and Tr. c. sord.) with dynamics *f* and *sf*. The bottom staff shows a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern.

94

Musical score for measure 94. The top staff features woodwinds (Fl. Ob. Clar.) with dynamics *sf*. The bottom staff continues the piano accompaniment.

95

ritard. - - - a tempo (♩ = 116-126.)

Harm. *ff* marcato

4 Corni.

Musical score for measure 95. The top staff features woodwinds with dynamics *sf* and *ff*. The bottom staff features a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern.

Musical score for measures 96-97. The top staff features woodwinds with dynamics *sf*. The bottom staff features a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern.

96

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *f* cresc. -

Cor. Tr.

Musical score for measures 98-103. The top staff features woodwinds with dynamics *sf* and *f*. The bottom staff features a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern.

Musical score for measures 104-109. The top staff features woodwinds with dynamics *sf*. The bottom staff features a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern.

8

ff *fff* (breve)

97 **Più vivo.** (♩ = 140 - 132.)

p Harm. leggero

98

ff Fag. Cfag. Cord.

99

p Cord. *espr.* Cor. ing. Cbr. Fag.

8

f Harm. Ec. sord.

100 *sf* *f* *ff* *dim.* *pp* *8* Fl. Picc. Clar. Ob. Fag.

Molto moderato. (subito) (♩ = 72.)

101 Fl. Fl. Picc.

102 *p marcato* *Fag.* *poco a poco accel.* *Xyl. pizz.*

103 *mf* *Ob. Cor. ing. Clar.* *Ob. Tr. c. sord.* *Clar. Fag.*

104 *sempre accel.* *8* *Fl. Picc.* *Fl. Ob.* *Clar. Tr. c. sord.* *Fl. Picc.* *8*

105 *al* *Fl. Ob. Clar.* *Clar. Tr. c. sord.* *cresc.* *Allegro. (♩ = 106.)*

Meno mosso. (♩ = 92.)

(♩ = 86)

8

mf f f subito

104

Sostenuto. (♩ = 60.)

Sostenuto.

a tempo (♩ = 86.)

Flag. p f p

Fl. Arp.

Corni.

a tempo

105

Poco sostenuto.

Flag. p

mf p p

p Corni e sord.

poco rit.

106 Allegretto capriccioso. (rubato) (♩ = 88.)

Fl. Ob. Clar. Xyl.

p pizz. pizz.

107

poco accel. -

- rit. molto

poco accel. - rit. molto

p

108

comunicandolo meno mosso, poi poco a poco accelerando il tempo

p Cord. arco

sino al Vivace.

109

sempre stacc.

poco a

sempre stacc.

poco cresc.

sf

sf

110

sf

mf

sf

sempre cresc.

111

Musical score for measures 111-112. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 111 features a treble clef with a series of chords and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Measure 112 continues with similar textures. Dynamics include *sf* (sforzando).

Vivace. (♩ = 120)

112

Musical score for measures 112-113. The tempo is marked *Vivace* with a quarter note equal to 120 beats per minute. Measure 112 shows a treble clef with chords and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Measure 113 continues with similar textures. Dynamics include *sf* (sforzando), *mf* (mezzo-forte), and *cresc.* (crescendo).

113

Musical score for measures 113-114. Measure 113 features a treble clef with chords and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Measure 114 continues with similar textures. Dynamics include *f* (forte) and *cresc. molto* (crescendo molto). The tempo marking *allarg.* (allargando) is present above the staff.

113 Allegro. (♩ = 96)

Musical score for measures 113-114. The tempo is marked *Allegro* with a quarter note equal to 96 beats per minute. Measure 113 features a treble clef with chords and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Measure 114 continues with similar textures. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *Tamb. picc.* (Tambourine piccolo).

114

Musical score for measures 114-115. Measure 114 features a treble clef with chords and a bass clef with a rhythmic accompaniment. Measure 115 continues with similar textures. Dynamics include *sf* (sforzando).

Musical score for measures 114 and 115. The music is in 4/4 time and marked 'Più vivace' with a tempo of 108 quarter notes per minute. Measure 114 features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with dynamic markings of *sf* (sforzando). Measure 115 continues the melodic development with repeated *sf* markings.

allargando Meno vivo. (♩ = 76) (quasi subito)

Musical score for measures 116 and 117. The tempo is marked 'Meno vivo' at 76 quarter notes per minute, with an 'allargando' (rushing) instruction. Measure 116 features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with dynamic markings of *sf* (sforzando). Measure 117 continues the melodic development with repeated *sf* markings.

poco a poco più vivo

Musical score for measures 118 and 119. The tempo is marked 'poco a poco più vivo' (gradually more lively). Measure 118 features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, both with dynamic markings of *marcatissimo* (markedly). Measure 119 continues the melodic development with repeated *marcatissimo* markings.

Die Prinzessin und der Holzprinz verlassen tanzend die Bühne.
 A báb és a királykisasszony kitáncol a színpadról.
 The princess and the wooden prince leave, still dancing, the stage, leaving the

Den Prinzen erfasst die höchste Verzweiflung.
 A királyfi végleg kétségbeesik.
 prince behind in greatest despair.

Allegro. (♩ = 100)

Poco sostenuto (♩ = 60-65)

8espr.

Tutti. *ff* *mf* *p* *cresc. molto*

125

Tutti. *ff* *f* Harm. Cord.

Tutti senza Corni e Pist.

In seinem Schmerze legt er sich hin,
Bánatában lefekszik.
In his grief the prince lies down and

126

Viol. *dim.* *poco a poco dim.*

Vle. Clar. Vc.

Corn. Cb. Harm.

sempre più tranquillo

und schläft ein.
talán el is alszik.
falls asleep.

Die Fee tritt aus dem Walde, kommt zu
A tündér kilép az erdőből; a királyfihoz
The fairy steps out of the forest, goes to the

127 Adagio. (♩ = 52)

Cor. ingl. *pp dolce smorzando pp*

Clar. B. Cb.

Cord. c. sord.

Clar. B.

dem Prinzen und tröstet ihn.
megy, hogy vigasztalja.
prince and gently comforts him.

Clar. *pp* *p* *pp* *p*

Clar. B. Vc. flag. Clar. R. Cb. Flag.

Und auf ihr Zauberwort werden alle Dinge lebendig und ziehen im Huldigungstanz vor den Prinzen;
 És szavára a dolgok megelevenednek és hódolva a királyfi elé vonulnak.
 At her command all things around her are enlivened and now, in rendering homage to the prince, dance before him.

128 Più andante. (♩ = 76 - 72)

mp dolce
2 Clar.
Vle. c. Sord.
Vle. c. Sord. *espr.*
Ob.
espr.
1. Cor.
Vlc. Cb.
c. Sord. *espr.*

129

Cor. ingl.
Clar. b.
espr.
espr.
Vle.
Vle. *espr.*
Ob.
sempre molto espr.
Vc.

130 molto *espr.*

Clar.
poco cresc.
Ob.

Più andante. (♩ = 80)

Cor. ing.
Cor. ing. Clar.
cresc.
poco rit.
mf
Ob.
2. Viol.
espr.
1. Viol.
Clar. *f*
Corni. Arp.
Vle. Vc. Cb.
quasi tremolo

pp
Timp.

132 Andante assai. $\frac{2}{2}$ *sempre*

(♩ = 46)

Tr. Tr-ni.

p Arpe.
Vc. Cb.

133

Ob.
Cor. e. Sord. *cresc.*
Arpe. Vle. pizz.
Vc. Cb.
Harm.
Cor. ing. Arpe.
Tr. e. Sord.
Clar. b. Arpe. *f*

134

allarg.

Ob. Cor. ing.
sempre cresc.

Aus dem Kelch einer großen Blume nimmt die Fee gelocktes Goldhaar und legt es auf den Kopf des Prinzen,
A tündér egy virágnak kelyhéből aranyhajat vesz elő és a királyfi fejére simítja,
Out of the calyx of a big flower the fairy takes curly golden hair and puts it on the prince's head,

Piu lento. (♩ = 69)

135

Viol.
Ob.
p subito
Fag. Clar. Cord.
Cor.
Ob.
Cor.
Viol. *mf espr.*

aus einer anderen eine Krone und setzt sie ihm auf,
egy másiktól koronát és a királyfi fejére teszi,
from another flower she takes a crown with which she adorns his head,

Clar.
Ob.
Clar.
Cor.
mf Viol.

aus einer dritten einen Blumenmantel, den sie ihm umlegt.
 egy harmadikból palástot és a királyfira adja.
 from a third flower she takes a cloak of flowers which she lays round his shoulders.

136

Fl. mf
Ob.
Clar.
Cor.
Cord.
espr.
dim.

Große Apotheose. Huldigung der Bäume, der Gewässer und Blumen.
 Nagy apoteózis. Sorfalat állnak a fák, vizek, virágok.
 Great apotheosis. Homage of the trees, waters and flowers.

Die Fee faßt den Prinzen bei der Hand
 A tündér kézenfogja a királyfit és
 The fairy takes the prince's hand and

137

Piu sostenuto. (♩ = 66)

Viol. p molto espr.
Vle.
Arpe.
Clar. poco a poco cresc. marc.

und führt ihn nach links bis zum Fuße des Hügels.
 átvezeti balra a domb lábához.
 leads him to the hill.

138

Ob. marc.
Cor. ing.
Fag. marc.
Corni.
Tr.-ni.
ben marc.
Fag. Tuba. Cb.

Triumph, Pracht und Glanz: „Hier bist du König über alle Dinge.“
 Diadal, pompa, fényesség: „Íme, itt király vagy!“
 Triumph, radiancy and splendour. "Here you will be King over everything!"

139

Maestoso.

ff Tutti. 4 Tr.

140

f Cord. Harm.

141

Viol. p
Fl. mf
Ob. espr.
Arpe. Cel. Cord. pp sempre dim.
Cord. Arpe. quasi tremolo

*Auf einmal erscheint auf der entgegengesetzten Seite.
Egyszerre csak megjelenik a túlsó oldalon, a szín.
All of a sudden the princess appears on the opposite side*

Viol. $(\text{♩} = \text{♩})$ *ppp* Fag. *p*

*te die Prinzessin mit dem Holzprinzen. Der hat sich schon alle Glieder verrenkt: Perücke, Krone und Mantel hängen ganz schief an ihm.
pad jobb sarkában a királykisasszony a fabábal; az istenadta már nagyon kificomodott. Koronája félreacsapva, palástja félvállon fityeg,
with the wooden prince. Everything on the wooden prince, wig, cloak and crown, is in disorderly state.*

poco a poco accelerando 142 *perendosi*

parókája nyakába csúszott.

Fag.

143 Clar. b. Fag.

144

Ob. Xyl. *mp*

145

Fl. p Fl. Picc. Fl.

146

Fl. Picc. Fl. cresc.

Allegretto. ($\text{♩} = 92$)

mf

V. Tanz. Die Prinzessin zerrt und schiebt an ihm und will ihn zum Tanze nötigen.
 V. tánc. A királykisasszony tánertja a fabábot.
 V. Dance. The princess in her endeavour to make him dance, pulls and pushes the wooden prince about.

Meno mosso (subito) ($\text{♩} = 76$)

Cor. ing. f sf Harm. Tr. c. Sord. sf Fag. Pist. sf Pist. c. Sord. sf Clar. Ob.

$\text{Corni. c. Sord. Cord.}$

pizz. arco sf sf

148

Fl. Picc. Fl. $\text{poco a poco accel.}$ leggiere

Pist. Pist. c. Sord. sf

pizz. arco sf sf pizz.

Cl. b. *dim.* Cl. Cor. ing.

Allegretto. (♩ = 100-104.)

149 *mf* Harm. Cord. *sf* Tr. c. sord. *sf* Cor. c. sord. Cb.

150 *sempre simile* *sf* *cresc.*

Meno mosso (subito) (♩ = 72.)

sf *sf* *sf* *sf* *sf* *p pizz.* *f* Fl. pizz. Fl. Ob. Cl.

Ärgerlich macht sie immer neue und neue Versuche mit ihm,

Dühösen ujra és ujra nógatja,
Angrily she renews her attempts,

151 *p* *sf* *mf* *sf* *f* Ob. Cl. Viol. Clar. Fag. pizz. Vle. Vc. Vle.

poco rallent.

sf cresc. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *f* Pist. c. sord. Xyl.

doch wird der Tanz der Holzpuppe immer kläglicher.
de a bá furcsa és siralmas táncot jár.
yet the dance of the wooden prince becomes poorer and poorer.

152 Assai moderato. (♩ = 72.)

stringendo - - -

Tr. c. sord. (Tuba) *f secco* *cresc.*

Ärgerliche Gebärde der Prinzessin.
A királykisasszony haragos mozdulata;
Angry gestures of the princess.

Piu vivo. (♩ = 96.)

rallentando - - Lento. (♩ = 54.)

Harm. *ff* Tr. c. sord. *f* *f* Viol. *f*

Corni + Cord.

Erneuter Versuch zum Tanze.
új próbálkozás a táncra.
Renewed attempts to make him dance.

stringendo - - -

rallentando - - -

153 Fl. Ob. *f* Cl. Xyl. *f* *cresc.* Harm. *ff* Tr. c. sord. *f*

Pist. Tr. c. sord.

Corni + Cord.

Sie haßt ihn schon.
A királykisasszony utálja is már a fababot.
She begins to hate him,

Lento.

Piu vivo.

Molto
Ob. Cor. ing.

f Viol. *f* Vle. *f* Vc.

Clar. Cl. b. *mp*

Sie stößt ihn wütend von sich,
Dühösen ellöki magától.
and at last pushes him angrily

154 moderato (subito) (♩ = 54.)

Vivo. (♩ = 70.)

p *f* *f* *f* Fl. Picc. Viol. *f* Fl. Ob. Cl. *f* Cor. pizz. *f*

Fag. *pesante*

der Holzprinz fällt zu Boden.
away. The wooden doll falls on the floor.

Da erblickt sie den in neuem Glanz strahlenden Prinzen.
Es ime! meglátja a fényben tündöklő királyfit.
And now she catches sight of the prince in his radiant splendour.

Allegro. (♩ = 116.)

155 Fl. Ob. Clar. Viol. *f*

Allegretto. (♩ = 84.)

VI. Tanz. Mit verführerischem Tanze will sie ihn zu sich locken.

VI. Tánc. Magát kellező táncsal hívogatja magához.

VI. Dance. With her most fascinating smiles the princess tries to persuade the prince to her side to dance with her.

156

Fl. Ob.

159

f

p

più p (subito)

Cor. ing.

Fl. Ob.

Clar.

p

Fl. Cel.

Clar.

160

mf

mf espr.

pizz.

p

Arp.

*Der Prinz greift sich ans
A királyfi szívéhez kap; ha-
The prince touches his heart,
Cor. Vc.*

*Herz, doch dann...
nem aztán...
then -*

*macht er eine abwehrende Gebärde und wendet sich von ihr ab.
elutasító mozdulatot tesz és elfordul.
makes a disavowing gesture and turns from her.*

a tempo

Fl. Picc.

Meno vivo.

8

161

f

risoluto

f Clar. Fag. Cord.

dim.

p

Cord.

3

Harm. Cord.

Cord.

Harm. Cord.

Cord.

Clar.

Fl.

Cor.

Vc.

Vle.

Arp. Cord.

162 Fl. Fl. picc. *p*
 Fl. Clar. Arp. *mf espr.*
 Vl. *legato*
 Cl. b. Cb.

163 Clar.
 Viol.

ritard. - - - molto a tempo
 Fl. Cl. *cresc. molto 3*
 Fl. picc. Fl.
 Viol. I. *tr*
f Tutti.

164 *tr* *mf* *f ma leggero*
 Fl. i.
 Cord.

165 Clar. Fl. Viol.
mf

166

Harm. Xyl. pizz.

Viol.

p

f

p

Viol.

p

mf

cresc.

poco rit.

167

VII Tanz. Die Prinzessin will erschrocken zu ihm eilen, doch der Wald hält sie auf.

VII Tanc. A királykisasszony ijedten a királyfi után akar menni, de az újra megelevenedett erdő nem engedi át.

VII. Dance. Quite alarmed the princess hurries forward to him, yet the forest keeps her from him.

Moderato. (♩ = 69)

Fl. Picc.

Fl. Viol.

pp

Cord.

Corni c. sord.

mp marc.

168

Più mosso (♩ = 84-76)

mf

Ob. Clar.

Ob.
Tr. c sord.

pp Tromb.
Tub.

This system shows the first two measures of a musical passage. The top staff is for Oboe and Tr. c sord. The middle staves are for Trombone and Tub. The bottom staff is the piano accompaniment. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment.

169

Clar.

This system contains measures 169 and 170. A Clarinet part is introduced in measure 169. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. There are triplets marked with a '3' in both the piano and clarinet parts.

This system contains measures 171 and 172. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns. The woodwind parts have rests.

170 Più moderato. (♩ = 66)

Ob. Sax.
Tr. Viol. II.

mf *espr*

mf Corni senza sord.

This system marks the beginning of measure 170, which is the start of a new section titled 'Più moderato. (♩ = 66)'. The tempo is slower than the previous section. The woodwind parts (Ob. Sax., Tr. Viol. II., and Corni senza sord.) enter with a melodic line. The piano accompaniment changes to a more rhythmic pattern.

Die Prinzessin macht einen verzweifelten Versuch, sich durchzuringen,
 Kétségbeesetten próbál átjutni az erdőn ---
 The princess makes hopeless attempts to force the obstacles in her way, yet she learns
 a tempo (♩ = 60)

poco a poco allarg.

doch kann sie den Wald nicht bezwingen, -
 de sikertelenül.
 that her endeavours are fruitless, - and
 Largo. (♩ = 52-50)

und weicht hoffnungslos zurück.
 Szomorúan visszavonul.
 returns with all signs of despair.

172 Lento. (♩ = 54-52)

A *Poco mosso* (♩ = 66) *molto espr.*

173 *poco a poco più lento* *mf dolce*

Viol. Solo
Cor. ing.

Cor.
Cb.

174 (♩ = 52) *molto espr.*

B *Viol.* *tr*

C

poco allarg. *tr* *poco mosso* (♩ = 66) *f molto espr.* **175** *poco a poco più lento* (♩ = 52)

poco rit. (♩ = 52) *a tempo*

Viol. Solo
Fl.

4 Corni

**)NB. Falls die Darstellung auf der Bühne eine Kürzung erfordert, können hier 10 Takte zwischen A-B und 18 Takte zwischen C-D ausgelassen werden.*

**)NB. Tíz ütem A és B között, tizennyolc C és D között elhagyható, ha a színpadi játék ezt megkívánja.*

**)NB. If the stage arrangements require a cut to be made the 10 bars from A to B and the 18 bars from C to D may be omitted.*

Unterwegs stolpert sie über den Holzprinzen
 Közben megbotlik a fábabban,
 On her way she stumbles over the wooden prince
 und versetzt ihm einen ärgerlichen Fußtritt.
 dühösen rug egyet rajta.
 and in her anger kicks him.

Viol. Clar.

176 *sf* *mf espr.*

In ihrer Verzweiflung wirft sie ihre Krone und ihren Mantel weg; schließlich schneidet
 Kétségbeesésében ledobja koronáját, palástját; végül még haját is levágja. Aztán szo-
 In her utter despair she throws crown and cloak from her, finally cutting her hair off. Then

rit. molto 177 *a tempo* ($\text{♩} = 55 - 52$) *f espr.* *tr* *mf* *sf*

sie sich sogar das Haar ab; dann kauert sie sich nieder und verbirgt
 das Gesicht in den Händen.
 morúan lekuporodik és kezébe temeti arcát.
 she sits down, burying her face in her hands.

Während dessen kommt der Prinz nach vorne.
 Közben azonban elősompolyodik a királyfi.
 Meanwhile the prince has come in the foreground.

178 *Poco mosso.* ($\text{♩} = 66 - 69$) *cresc.* *f molto espr.* *sempre* *atm.*

Er erblickt die trauernde Prinzessin, geht zu ihr
 Meglátja a bánkódó királykisasszonyt, hozzámegy
 Seeing the princess in pain, he goes up to her

179 *Adagio molto.* ($\text{♩} = 60$) *più tranquillo* *Clar.* *Cor. Ing.* *pp* *mf dolce* *stringendo* *Cor. I.Vc. Solo.* *Cor. I.Vc. Tuttl.* *Viol.* *cresc.*

und will sie an sich ziehen.
 és magához akarja ölelni.
 and tries to console her.

180 *Allegro.* ($\text{♩} = 144$) *al*

Cord. Corni.

Harm. Cord.

181 *Appassionato.*
(♩ = 120 - 112)

*Die Prinzessin schämt sich ihrer Kahlheit,
A királykisasszony szégyeli kopaszágát,
The princess is ashamed of her bareness,*

*(abweisende Gebärde)
(elutasító mozdulat)
(declining gesture)*

182 *Molto moderato.*
(♩ = 72)
Cor. ing.

Harm. Arp.

***) *N. E*
*dooh der Prinz läßt nicht nach
de a királyfi nem tágt,
yet the prince persists*

Allegro molto.
(♩ = 192)

***) *N. Falls die Darstellung auf der Bühne
hier eine Kürzung erfordert, sollen die
21 Takte zwischen E und F 187 durch
die folgenden drei ersetzt werden.*

***) *N. Az E és F 187 közti rész szükség
esetén a következő hárommal helyettesít-
hető.*

***) *N. Instead of the 21 bars between E - and
F 187 the following three bars may be played
if the stage arrangements require this.*

183 und umarmt sie. Langer Kuß.
magához öleli. Hosszú csók.
and finally embraces her. Long kiss.

f espr.
Tutti, senza Tr. o Trnl.

Ob. Cor. ing. Sax.
f *p* *cresc.* *f*

p *cresc.* *ff*

Più mosso. (subito) (♩=60) *mf subito* *molto cresc.* allargando

187 *Meno mosso.* (♩ = 54)

Musical score for measures 187-188, piano accompaniment. The score is in 3/4 time and features a key signature of two flats. It includes dynamic markings such as *mf* and *cresc. molto*. The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Meno mosso.

188 (♩ = 63)

Musical score for measures 188-190, piano accompaniment. The score is in 3/4 time and features a key signature of two flats. It includes dynamic markings such as *più cresc.*, *ff molto dim.*, and *molto dim.*. The piano part continues with a steady eighth-note accompaniment. There are also markings for *allarg.* and *mf*.

Die Dinge aber - - -
 A dolgok pedig - - -
 By degrees the surrounding (enchanted) objects - - -

189 *Moderato.*

(♩ = 100 - 112)

Musical score for measures 189-190, orchestral and piano accompaniment. The score is in 3/4 time and features a key signature of two flats. It includes dynamic markings such as *mp*, *pp*, *p dolce*, and *p*. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. The orchestral part includes parts for Cor. c. sord., Fl. Clar., Fl. III., Clar. B., and Viol. c. sord. There is also a marking for *p Arp.*

nehmen allmählich
 lassankint
 regata

190

Musical score for measures 190-191, piano and violin accompaniment. The score is in 3/4 time and features a key signature of two flats. It includes dynamic markings such as *p espr.* and *p*. The piano part features a steady eighth-note accompaniment. The violin part features a melodic line with a marking for *p espr.* and *p*.

ihre ursprüngliche Gestalt an
régi alakjukat öltik magukra
their original shape

191

Musical score for measures 191-192. The system includes a Violin part (Viol. s. sord.) and a Piano accompaniment. The Violin part starts with a *mf* dynamic and includes a *cresc.* marking. The Piano part features a *poco allarg.* marking and a *molto* dynamic. The key signature has two sharps (F# and C#).

Cb. Clar. B.
p espr.

und
és
and

ihre ursprünglichen
elfoglalják
their original

Musical score for measures 192-193. The system includes a Violin part (Viol.) and a Piano accompaniment. The Violin part is marked *a tempo* (♩ = 92). The Piano part includes a *f* dynamic and a *Tutti, senza Tromboni.* instruction. The key signature has two sharps.

192 a tempo (♩ = 92)

Plätze wieder ein.
eredeti helyüket.
places.

193

Musical score for measures 193-194. The system includes a Saxophone, Clarinet, and Bassoon part (Sax. Clar. B. Fag.) and a Violoncello/Double Bass part (Vc. Cb.). The Saxophone part is marked *sempre molto espr.*. The key signature has two sharps.

Sax.
Clar. B.
Fag.

Vc. Cb.

Cor. ing.
2 Clar.

194 Vorhang fällt langsam
A függöny lassan legördül.
Slow curtain.

Musical score for measures 194-195. The system includes a Flute and Violin part (Fl. Viol.) and a Horn part (Corno). The Flute part is marked *poco sf*. The Horn part is marked *p dolce*. The key signature has two sharps.

Fl.
Viol.

Corno.
p dolce

Musical score for measures 195-196. The system includes a Piano accompaniment. The piano part is marked *più p* and *pp*. The key signature has two sharps.

più p

pp

perdendosi

25462